

親権・監護権に関するルイジアナ州（米国）法令の調査報告書  
条文解説

Louisiana Civil Code

ルイジアナ民法典

PRELIMINARY TITLE

「序章」

CHAPTER 1 - GENERAL PRINCIPLES

第 1 節「総則」

<p>ルイジアナ州では、民法で法源に関して定められており、制定法と慣習法を法源と規定するとともに、制定法優先の原則を明記している（ルイジアナ民法第 1 条・第 3 条）。</p>	<p>Art. 1. The sources of law are legislation and custom. 第 1 条：制定法および慣習法を法源とする。 [Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 2. Legislation is a solemn expression of legislative will. 第 2 条：立法者の意思が正式に表明されることにより制定法となる（正式な制定手続きを経て〔初めて〕制定法となる。）。 [Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 3. Custom results from practice repeated for a long time and generally accepted as having acquired the force of law. Custom may not abrogate legislation. 第 3 条：同じ慣行が長期にわたり繰り返され法的拘束力を持つようになることで慣習法となる。制定法は慣習法に優先する。 [Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 4. When no rule for a particular situation can be derived from legislation or custom, the court is bound to proceed according to equity. To decide equitably, resort is made to justice, reason, and prevailing usages. 第 4 条：ある特定の事例を解決する上で制定法も慣習法もない場合には、裁判所は正義公平（エクイティー）の観点から判断する。正義公平（エクイティー）の判断は、正義、相当性及び広く行われている慣行に従ってなされなければならない。 [Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 5. No one may avail himself of ignorance of the law. 第 5 条：何人も法の不知をもって抗弁とすることはできない。 [Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p>
---	--

	<p>Art. 6. In the absence of contrary legislative expression, substantive laws apply prospectively only. Procedural and interpretative laws apply both prospectively and retroactively, unless there is a legislative expression to the contrary.</p> <p>第6条：立法により明確に否定されていない場合に限り、実体法の爾後的な適用が認められる。その場合には、手続的及び解釈的に法の適用をする。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 7. Persons may not by their juridical acts derogate from laws enacted for the protection of the public interest. Any act in derogation of such laws is an absolute nullity.</p> <p>第7条：公共の利益を損なうような私人の法律行為は認められない（私人の法律行為により公共の利益を損なうことは許されない。私人の法律行為は公共の利益に適合しなければならない。）。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 8. Laws are repealed, either entirely or partially, by other laws.</p> <p>A repeal may be express or implied. It is express when it is literally declared by a subsequent law. It is implied when the new law contains provisions that are contrary to, or irreconcilable with, those of the former law.</p> <p>The repeal of a repealing law does not revive the first law.</p> <p>第8条：新たな法律の規定が制定されることにより、従来法律の規定は完全に又は部分的に効力を失う。</p> <p>従来法律の規定の効力の廃止は明示的又は黙示的になされる。新たな法律の規定が明文で効力を否定する場合は明示的なもので、新たな法律の規定の内容と従来のもものが相反する場合又は矛盾する場合は黙示的なものである。</p> <p>従来法律の規定の効力を失わせる規定が廃止されたからといって、その規定が復活することはない。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p>
--	---

## CHAPTER 2 - INTERPRETATION OF LAWS

### 第2節 「法の解釈」

	<p>Art. 9. When a law is clear and unambiguous and its application does not lead to absurd consequences, the law shall be applied as written and no further interpretation may be made in search of the intent of the legislature.</p> <p>第9条：法律の規定が明瞭で、曖昧な点も無く、かつその適用による結論が不合理でない場合には、それを規定した立法者の意図に従い規定の文言どおりに法を適用する〔文理解釈の原則〕。</p>
--	--

	<p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 10. When the language of the law is susceptible of different meanings, it must be interpreted as having the meaning that best conforms to the purpose of the law.</p> <p>第 10 条 : 法律の文言が別な意味に解される余地のある場合には、その法律の目的に最も合致する意味で解釈しなければならない〔法の解釈としての論理〔目的〕解釈〕。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 11. The words of a law must be given their generally prevailing meaning.</p> <p>Words of art and technical terms must be given their technical meaning when the law involves a technical matter.</p> <p>第 11 条 : 法律の規定での用語（文言）については、一般に広く用いられている意味で捉えなければならない。</p> <p>芸術的及び技術的な専門用語で用いられている用語（文言）は、その法律が技術的な事項を含んでいる場合には技術的な意味で捉えなければならない。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 12. When the words of a law are ambiguous, their meaning must be sought by examining the context in which they occur and the text of the law as a whole.</p> <p>第 12 条 : 法律の規定での用語（文言）が曖昧な場合には、その用語（文言）が使用されている文脈及びその法律全体を検討することにより、その意味を明らかにしなければならない。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 13. Laws on the same subject matter must be interpreted in reference to each other.</p> <p>第 13 条 : 同様な問題を対象とする法律の規定は、相互に関連性を持って解釈しなければならない。</p> <p>[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p>
--	---

## CHAPTER 3 - CONFLICT OF LAWS

### 第 3 節 「法の抵触」

	<p>Art. 14. Unless otherwise expressly provided by the law of this state, cases having contacts with other states are governed by the law selected in accordance with the provisions of Book IV of this Code.</p> <p>[Acts 1991, No. 923, §1, eff. Jan. 1, 1992]</p> <p>第 14 条 : ルイジアナ州の法律および判例が他の州のものと抵触する場合には、この民法典の第 4 編の規定に従い準拠法を定める。</p>
--	---

	Arts. 15-23. [Blank] (第 15 条から第 23 条まで削除。)
--	---

**BOOK I - OF PERSONS**

第 1 編「人」

**TITLE I - NATURAL AND JURIDICAL PERSONS**

第 1 章「自然人と法人」(Art. 24 to 37)

**TITLE II - DOMICILE**

第 2 章「ドミサイル」(Art. 38 to 46)

**TITLE III - ABSENT PERSONS**

第 3 章「不在者」(Art. 47 to 85)

**CHAPTER 1 - CURATORSHIP OF THE PROPERTY OF ABSENT PERSONS**

第 1 節「不在者の財産管理人」(Art. 47 to 53)

**CHAPTER 2 - DECLARATION OF DEATH**

(第 2 節「失踪宣告」)(Art. 54 to 85)

**TITLE IV - HUSBAND AND WIFE**

第 4 章「夫婦」

**CHAPTER 1 - MARRIAGE: GENERAL PRINCIPLES**

第 1 節「婚姻：一般原則」(Art. 86 to 93)

<p>婚姻に関しては、「…民事契約によって創設される 1 人の男性と 1 人の女性との間の法律上の関係である。婚姻関係および婚姻契約は法により定められた所定の規定に従う。」(第 86 条)とされており、婚姻の実質的要件として、婚姻適齢(第 87 条)、重婚の禁止(第 88 条)、同性婚の禁止(第 89 条)近親婚の禁止(第 90 条)が規定され、形式的要件として儀式婚主義が採用され</p>	<p>Art. 86. Marriage is a legal relationship between a man and a woman that is created by civil contract. The relationship and the contract are subject to special rules prescribed by law. [Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>第 86 条：婚姻は民事契約によって創設される 1 人の男性と 1 人の女性との間の法律上の関係である。 婚姻関係および婚姻契約は法により定められた所定の規定に従う。</p> <p>Art. 87. ~Art. 93. (省略)</p>
--	---

ている (第 91 条)。

## CHAPTER 2 - NULLITY OF MARRIAGE

### 第 2 節 「婚姻無効」 (Art. 94to 97)

## CHAPTER 3 - INCIDENTS AND EFFECTS OF MARRIAGE

### 第 3 節 「婚姻の効果」

<p>婚姻すると夫婦は、貞操義務と協力・扶助義務を負い (第 98 条)、家族生活をするうえで夫婦協力し、子に対する親権を行使する (第 99 条)。婚姻により当然に氏の変更は生じないが、夫婦の一方の姓又は双方の結合姓を称することもできる (第 100 条)。</p>	<p>Art. 98. Married persons owe each other fidelity, support, and assistance. 第 98 条 : 夫婦は互いに貞操義務を負い、協力・扶助しなければならない。 [Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 99. Spouses mutually assume the moral and material direction of the family, exercise parental authority, and assume the moral and material obligations resulting therefrom. 第 99 条 : 夫婦は互いに精神的及び物質的な義務を負っており、親権を行使し、家族の在り方に責任を負っている。 [Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p> <p>Art. 100. Marriage does not change the name of either spouse. However, a married person may use the surname of either or both spouses as a surname. 第 100 条 : 婚姻により互いの氏名に変更は生じない。しかしながら、いずれか一方の姓又は夫婦の結合姓を使うこともできる。 [Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988]</p>
--	---

## CHAPTER 4 - TERMINATION OF MARRIAGE

### 第 4 節 「婚姻の解消」

<p>婚姻の解消については、死亡解消と離婚が規定されている (第 101 条)。</p>	<p>Art. 101. Marriage terminates upon: The death of either spouse. Divorce. A judicial declaration of its nullity, when the marriage is relatively null. The issuance of a court order authorizing the spouse of a person presumed dead to remarry, as provided by law. [Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988; Acts 1990, No. 1009, §1, eff. Jan. 1, 1991] 第 101 条 : 婚姻は次に規定する場合に解消される。 いずれか一方の死亡、 離婚、 無効原因がある場合で裁判所により婚姻無効が宣言された場合、 法で定められた失踪の宣告を受けた者の配偶者に対して再婚を認める裁判所命令が出された場合</p>
--	---

## TITLE V – DIVORCE

### 第 5 章 「離婚」

#### CHAPTER 1 - THE DIVORCE ACTION

##### 第 1 節 「離婚の訴え」

<p>離婚については、所定の離婚原因のある場合（第 102 条・第 103 条）で、一定期間の別居を経て（第 103 条の 1）離婚申立てが認められる。</p>	<p>Art. 102. Except in the case of a covenant marriage, a divorce shall be granted upon motion of a spouse when either spouse has filed a petition for divorce and upon proof that the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, has elapsed from the service of the petition, or from the execution of written waiver of the service, and that the spouses have lived separate and apart continuously for at least the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, prior to the filing of the rule to show cause.</p> <p>The motion shall be a rule to show cause filed after all such delays have elapsed.</p> <p>第 102 条：捺印証書による婚姻（covenant marriage）の場合を除いて、配偶者の一方による裁判所に対する離婚請求の申立てが認められ、第 103 条の 1 で規定する所定の期間がその申立による手続のときから経過したとき、又は、その申し立てが棄却されたときから夫婦が別居しており、第 103 条の 1 で規定する期間にわたり離れて生活してきたことが認められたときは、離婚原因の規定を満たすまでもなく、離婚が認められる。</p> <p>[Amended by Acts 1952, No. 229, §1; Acts 1958, No. 331; Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1991, No. 367, §1; Acts 1993, No. 107, §1; Acts 1995, No. 386, §1; Acts 1997, No. 1380, §1; Acts 2006, No. 743, §1, eff. Jan. 1, 2007]</p> <p>Art. 103. Except in the case of a covenant marriage, a divorce shall be granted on the petition of a spouse upon proof that:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>(1) The spouses have been living separate and apart continuously for the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, or more on the date the petition is filed.</li><li>(2) The other spouse has committed adultery.</li><li>(3) The other spouse has committed a felony and has been sentenced to death or imprisonment at hard labor.</li><li>(4) During the marriage, the other spouse physically or sexually abused the spouse seeking divorce or a child of one of the spouses, regardless of whether the other spouse was prosecuted for the act of abuse.</li><li>(5) After a contradictory hearing or consent decree, a protective order or an injunction was issued during the marriage, in accordance with law, against the other spouse to protect the spouse seeking the divorce or a child of one of the spouses from abuse.</li></ol> <p>第 103 条：捺印証書による婚姻（covenant marriage）の場合を除いて、配偶者の一方が次の各号に掲げる事由を裁判で証明した場合には離婚が認められる。</p> <p>第 1 号：離婚の申立てがなされた時点で、第 103 条の 1 で規定する期間を超えて夫</p>
--	--

	<p>婦が別居し離れて生活している場合</p> <p>第 2 号：配偶者に不貞行為がある場合</p> <p>第 3 号：配偶者が重罪で死刑又は懲役刑の判決を受けた場合</p> <p>第 4 号：虐待行為での処罰の有無にかかわらず、婚姻中に離婚を申し立てている夫婦の一方又はその者の子が他方から身体的又は性的虐待を受けていた場合</p> <p>第 5 号：反対尋問（contradictory hearing）又は合意に基づく審判（consent decree）の後で、離婚請求の申立てをしている配偶者又はその者の子を虐待から保護するために、法に従って、婚姻継続中に保護命令又は差止命令が出された場合。</p> <p>(3) [Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1991, No. 918, §1; Acts 1997, No. 1380, §1; Acts 2006, No. 743, §1, eff. Jan. 1, 2007]</p> <p>(4) [Amended by Acts 2015, No. 221, §1, eff. Aug. 1, 2015]</p> <p>(5) [Amended by Acts 2014, No. 316, §1, eff. Aug. 1, 2014; amended by Acts 2015, No. 221, §1, eff. Aug. 1, 2015]</p> <p>Art. 103.1. The requisite periods of time, in accordance with Articles 102 and 103 shall be as follows:</p> <p>(1) One hundred eighty days where there are no minor children of the marriage.</p> <p>(2) Three hundred sixty-five days when there are minor children of the marriage at the time the rule to show cause is filed in accordance with Article 102 or a petition is filed in accordance with Article 103.</p> <p>第 103 条の 1：第 102 条および 103 条の規定に従って、必要とされる所定の期間は次のとおりである。</p> <p>第 1 号：夫婦に未成年の子がない場合は 180 日</p> <p>第 2 号：夫婦に未成年の子がある場合で、第 102 条で規定する理由による場合又は 103 条の規定に従って離婚請求の申立てがなされた場合は 365 日</p> <p>[Acts 2006, No. 743, Acts. 2010, No. 604 §1, eff. Jun. 25, 2010, [Amended by Acts 2014, No.316, §1, eff. Aug. 1, 2014]</p> <p>Art. 104. The cause of action for divorce is extinguished by the reconciliation of the parties.</p> <p>第 104 条：離婚の訴えは当事者が和解することにより終了する。</p> <p>[Amended by Acts 1979, No. 677, §1; Acts 1980, No. 351, §1; Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991]</p> <p>Art. 105. In a proceeding for divorce or thereafter, either spouse may request a determination of custody, visitation, or support of a minor child; support for a spouse; injunctive relief; use and occupancy of the family home or use of community movables or immovables; or use of personal property.</p> <p>第 105 条：離婚請求の申立てにおいて、各配偶者は、子の監護、面会交流及び養育</p>
--	---

	<p>費について、配偶者扶養について、差止め命令による救済について、家族の住居の使用及び占有（居住）又は共有の不動産若しくは動産の使用について、並びに私有財産の使用について、それぞれ請求をすることができる。</p> <p>[Acts 1984, No. 817, §1; Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991]</p> <p>Arts. 106-110. [Blank]</p> <p>(第 106 条から 110 条まで削除)</p>
--	--

## CHAPTER 2 - PROVISIONAL AND INCIDENTAL PROCEEDINGS

### (第 2 節 「(暫定的及び付随的手続)」)

#### SECTION 1 - SPOUSAL SUPPORT

##### (第 1 款 「離婚後扶養」) (Art. 111to 120)

#### SECTION 2 - CLAIM FOR CONTRIBUTIONS TO EDUCATION OR TRAINING

##### 第 2 款 「教育又は訓練への寄与を求める請求」 (Art. 121 to 130)

#### SECTION 3 - CHILD CUSTODY

##### 第 3 款 「子の監護」

<p>子の監護に関しては、離婚に関する規定の中で、「裁判所は、父母の離婚の際に子の監護について定める。この場合、子の利益を最も優先して考慮しなければならない。」と規定されている（第 131 条）。子の監護に関しては、原則として父母の協議によるとされ、協議が調わない場合には裁判所が定めることになる（第 132 条）。父母のいずれか一方による単独監護も父母による共同監護のいずれも選択可能であり、場合によっては父母以外の者による監護も認められ</p>	<p>Art. 131. In a proceeding for divorce or thereafter, the court shall award custody of a child in accordance with the best interest of the child.</p> <p>[Amended by Acts 1888, No. 124; Acts 1979, No. 718, §1; Acts 1981, No. 283, §1; Acts 1982, No. 307, §1, eff. Jan. 1, 1983; Acts 1983, No. 695, §1; Acts 1984, No. 133, §1; Acts 1984, No. 786, §1; Acts 1986, No. 950, §1, eff. July 14, 1986; Acts 1989, No. 188, §1; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994]</p> <p>第 131 条：裁判所は、父母の離婚の際に子の監護について定める。この場合、子の利益を最も優先して考慮しなければならない。</p> <p>Art. 132. If the parents agree who is to have custody, the court shall award custody in accordance with their agreement unless the best interest of the child requires a different award.</p> <p>In the absence of agreement, or if the agreement is not in the best interest of the child, the court shall award custody to the parents jointly; however, if custody in one parent is shown by clear and convincing evidence to serve the best interest of the child, the court shall award custody to that parent.</p> <p>[Acts 1992, No. 782, §1; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994]</p> <p>第 132 条：子の監護について父母が協議で合意する場合には、それが子の最善の利益に反しない限り、裁判所はその合意に従って監護をすべき者を定める。</p> <p>父母の協議が調わない場合又は協議による合意が子の最善の利益に反する場合には、裁判所は父母による共同監護を定める。但し、父母のいずれか一方に子の監護</p>
--	--

<p>る（第 132 条・第 133 条）。裁判所が子の監護に関して審理する際に、子の最善の利益について判断する上で考慮すべき事項が 134 条に明記されている。</p>	<p>を委ねる方が子の最善の利益に合致することが証拠により明白に証明された場合には、裁判所は単独監護を定めることができる。</p> <p>Art. 133. If an award of joint custody or of sole custody to either parent would result in substantial harm to the child, the court shall award custody to another person with whom the child has been living in a wholesome and stable environment, or otherwise to any other person able to provide an adequate and stable environment.</p> <p>[Acts 1986, No. 966, §1; Acts 1989, No. 546, §1; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994]</p> <p>第 133 条：父母のいずれか一方による単独監護又は父母による共同監護が子の利益を著しく損なう場合には、裁判所は子が安定して健全に生育できる環境を提供できる父母の他方又は（場合によっては）その子が安定して適切に生育できる環境を提供できる父母以外の者に監護を委ねることができる。</p> <p>Art. 134. The court shall consider all relevant factors in determining the best interest of the child. Such factors may include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) The love, affection, and other emotional ties between each party and the child.</li> <li>(2) The capacity and disposition of each party to give the child love, affection, and spiritual guidance and to continue the education and rearing of the child.</li> <li>(3) The capacity and disposition of each party to provide the child with food, clothing, medical care, and other material needs.</li> <li>(4) The length of time the child has lived in a stable, adequate environment, and the desirability of maintaining continuity of that environment.</li> <li>(5) The permanence, as a family unit, of the existing or proposed custodial home or homes.</li> <li>(6) The moral fitness of each party, insofar as it affects the welfare of the child.</li> <li>(7) The mental and physical health of each party.</li> <li>(8) The home, school, and community history of the child.</li> <li>(9) The reasonable preference of the child, if the court deems the child to be of sufficient age to express a preference.</li> <li>(10) The willingness and ability of each party to facilitate and encourage a close and continuing relationship between the child and the other party.</li> <li>(11) The distance between the respective residences of the parties.</li> <li>(12) The responsibility for the care and rearing of the child previously exercised by each party.</li> </ol> <p>[Acts 1988, No. 817, §2, eff. July 18, 1988; Acts 1990, No. 361, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994]</p> <p>第 134 条：裁判所が子の最善の利益について判断するに際しては、次の各号に掲げる要件について適切に考慮しなければならない。</p> <p>第 1 号：父母それぞれと子との間の愛情、好意その他の情緒的繋がり</p>
---	---

	<p>第2号：愛情、好意その他の精神的援助を子に対してどの程度提供できるか、また子の養育をどのようにして継続することができるかに関する、父母それぞれの意向と能力</p> <p>第3号：食事、衣服、医療その他の物的必要性を子に対してどの程度提供することができるかに関する、父母それぞれの意向と能力</p> <p>第4号：子が安定した適切な環境で生活を続けてきた期間の長さ、またその環境を継続させることの適切性</p> <p>第5号：現在の監護親の家庭又は監護親とすべき者の家庭における家族としての関係の永続性</p> <p>第6号：子の福祉に与える影響という観点から見た、父母それぞれとの良好な精神的繋がり</p> <p>第7号：父母それぞれの身体的及び精神的健康状態</p> <p>第8号：家庭、学校及びコミュニティーにおける子の成育歴</p> <p>第9号：子が自分の希望（指向性）を適切に表明できると裁判所が判断する場合には、子の合理的な根拠のある希望（指向性）</p> <p>第10号：父母の一方が、子と他方の父母との緊密で継続的な関係の構築を促し、それを増進する意欲と能力</p> <p>第11号：父母それぞれの住居間の距離</p> <p>第12号：父母それぞれが、子の世話および養育（しつけ）の責任をこれまで負担してきた度合</p> <p>Art. 135. A custody hearing may be closed to the public.  第135条：子の監護に関する審理は非公開とする。  [Acts 1990, No. 361, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994]</p> <p>Art. 136. A. A parent not granted custody or joint custody of a child is entitled to reasonable visitation rights unless the court finds, after a hearing, that visitation would not be in the best interest of the child. Extraordinary circumstances shall include a determination by a court that a parent is abusing a controlled dangerous substance.  第136条のA：共同監護親又は単独監護親とならなかった父又は母には相当な面会交流権が認められる、但し子の監護に関する審理で、面会交流が子の最善の利益に反すると判断された場合はこの限りでない。父又は母による子の虐待があり、その生命身体に危害が生じる恐れがある場合には、例外的に面会交流は制限される。  [Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012]</p> <p>B. A grandparent may be granted reasonable visitation rights if the court finds that it is in the best interest of the child. Before making this determination, the court shall hold a contradictory hearing as provided for in R.S. 9:345 in order to determine whether the court</p>
--	--

should appoint an attorney to represent the child.

第 136 条の B : 裁判所が子の最善の利益の観点から必要と認める場合には、祖父母に対して相当な面会交流権を認めることができる。この判断に際しては、裁判所による子の（手続き上の）代理人選任について規定する R.S. 9:34 により、審理の際に反対意見陳述の機会が与えられなければならない。

[Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012; Amended by Acts 2014, No. 586, §1, eff. Aug. 1, 2014]

C. Under extraordinary circumstances, any other relative, by blood or affinity, or a former stepparent or step grandparent, may be granted reasonable visitation rights if the court finds that it is in the best interest of the child.

第 136 条の C : 裁判所が子の最善の利益の観点から必要と認める場合には、例外的に、血族若しくは姻族又は継父母若しくは継祖父母（を含めた）その他の親族に対して相当な面会交流権を認めることができる。

[Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012; Amended by Acts 2014, No. 586, §1, eff. Aug. 1, 2014]

D. In determining the best interest of the child under Paragraphs B and C of this Article, the court shall consider:

- (1) The length and quality of the prior relationship between the child and the relative.
- (2) Whether the child is in need of guidance, enlightenment, or tutelage which can best be provided by the relative.
- (3) The preference of the child if he is determined to be of sufficient maturity to express a preference.
- (4) The willingness of the relative to encourage a close relationship between the child and his parent or parents.
- (5) The mental and physical health of the child and the relative.

第 136 条の D : 本条の B 及び C に関し、裁判所が子の最善の利益の判断をするに際しては、次の各号に規定する要件を考慮する。

- 第 1 号 : 当該子とその親族との間の従前の関係の内容（質）と（継続）期間（量）
- 第 2 号 : 当該子が必要としている教化（啓発）、監督及び指導の提供者として、その親族の適格性
- 第 3 号 : 当該子が自分の希望を提示することができる程度に成熟していると判断される場合には、その希望
- 第 4 号 : 当該子とその父母の一方又は双方との密接な関係性の構築に寄与しようとするその親族の意欲
- 第 5 号 : 子およびその親族の精神的及び肉体的健康状態

[Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012]

	<p>E. In the event of a conflict between this Article and R.S. 9:344, the provisions of the statute shall supersede those of this Article.</p> <p>第 136 条の E : 本条と R.S. 9:344 とが抵触する場合には、本条の規定を（優先的に）適用する。</p> <p>[Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994; Acts 1995, No. 57, §1; Acts 2009, No. 379, §2; Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012]</p> <p>Art. 136.1. A child has a right to time with both parents. Accordingly, when a court-ordered schedule of visitation, custody, or time to be spent with a child has been entered, a parent shall exercise his rights to the child in accordance with the schedule unless good cause is shown. Neither parent shall interfere with the visitation, custody or time rights of the other unless good cause is shown.</p> <p>第 136 条の 1 : 子は父母双方と共に過ごす時期（time）について定めることを求める権利を有する。裁判所が子との面会交流、子の監護又は子と過ごす時期（time）を定めた場合には、父母はそれに反する合理的理由が提示されない限り、定められた予定に従い子に対する権利を行使することができる。合理的な理由がないにも拘らず、父母が子との面会交流、子の監護及び子と過ごす時期（time）を制限することは認められない。</p> <p>[Acts 2008, No. 671, §1]</p> <p>Art. 137. A. In a proceeding in which visitation of a child is being sought by a parent, if the child was conceived through the commission of a felony rape, the parent who committed the felony rape shall be denied visitation rights and contact with the child.</p> <p>第 137 条の A : 父母が子との面会交流を求める手続きにおいて、当該子が重強姦（a felony rape）の結果懐胎している場合、その重強姦を犯した父母は子との面会交流の権利を剥奪される。</p> <p>[Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012]</p> <p>B. In a proceeding in which visitation of a child is being sought by a relative by blood or affinity, if the court determines, by a preponderance of the evidence, that the intentional criminal conduct of the relative resulted in the death of the parent of the child, the relative shall be denied visitation rights and contact with the child.</p> <p>第 137 条の B : 血族又は姻族関係にある親族が当該子との面会交流を求める手続きにおいて、その親族が、当該子の父母を死に至らしめる故意の犯罪を犯していると証拠の優越性の観点から裁判所が判断する場合には、その親族と当該子との面会その他の交流の権利は剥奪される。</p> <p>[Acts 2001, No. 499, §1, Acts 2010, No. 873, §1; Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012]</p>
--	---

	Arts. 138-140. [Blank] (第 138 条から第 140 条まで削除。)
--	---

**SECTION 4 - CHILD SUPPORT**

**第 4 款 「子の養育費」 (Art. 141 to 150)**

**SECTION 5 - PROVISIONAL AND INCIDENTAL PROCEEDINGS IN ACTIONS OF NULLITY**

**第 5 款 「婚姻無効の効果」 (Art. 151 to 158)**

**CHAPTER 3 - EFFECTS OF DIVORCE**

**第 3 節 「離婚の効果」 (Art. 159 to 161)**

**TITLE VI - OF MASTER AND SERVANT**

**第 6 章 「主従関係」 (Art. 162 to 177)**

**TITLE VII - PARENT AND CHILD**

**第 7 章 「親子」**

**CHAPTER 1 – FILIATION**

**第 1 節 「親子関係」**

ルイジアナ州では親子関係は婚姻による子と婚姻外の子に分けられ、それぞれの親子関係について規定している (第 178 条～第 198 条)。	Art. 178. Filiation is the legal relationship between a child and his parent. 第 178 条：親と子の間の法律上の関係を親子関係 (filiation) という。 [Acts 2009, No. 3, §1, eff. June 9, 2009]  Art. 179. Filiation is established by proof of maternity or paternity or by adoption. 第 179 条：親子関係には、(自然的血縁関係のある) 母子若しくは父子の関係又は養子縁組による養親子関係がある。 [Acts 2009, No. 3, §1, eff. June 9, 2009]
---	---

**CHAPTER 2 - FILIATION BY PROOF OF MATERNITY OR PATERNITY**

**第 2 節 「母子及び父子関係」 (Art. 180 to 198)**

**CHAPTER 3 - FILIATION BY ADOPTION**

**第 3 節 「養子縁組による親子関係」 (Art. 199 to 214)**

**CHAPTER 4 - FILIATION OF CHILDREN BY ASSISTED REPRODUCTIVE TECHNOLOGY**

**[RESERVED]**

**第 4 節 「生殖補助医療と親子関係」**

**CHAPTER 5 - PARENTAL AUTHORITY OF MARRIED PERSONS**

**第 5 節 「婚姻中の親権」**

	Arts. 215-220. [Repealed by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016] 第 215 条から第 220 条まで削除
--	--

## SECTION 1 - GENERAL PRINCIPLES OF PARENTAL AUTHORITY

### 第 1 款 「親権総則」

<p>親権に関して、先ず、父母の婚姻中は父母それぞれが未成年の子の親権 (parental authority) を行使する (親権を有する) (第 221 条) と規定されている。親権の内容として、子の法定代理権および子の後見人 (tutor) の選任権 (第 222 条)、子の身上の世話 (physical care)、監督 (supervision)、保護 (protection)、しつけ (discipline) 及び教育 (instruction) をする権利及び義務が含まれる (第 223 条)。</p>	<p>Art. 221. The father and mother who are married to each other have parental authority over their minor child during the marriage.          第 221 条：父母の婚姻中は父母それぞれが未成年の子の親権 (parental authority) を行使する (を有する)。          [Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 222. Parental authority includes representation of the child and the right to designate a tutor for the child.          第 222 条：親権には、子の法定代理権および子の後見人 (tutor) の選任権が含まれる。          [Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 223. Parental authority includes rights and obligations of physical care, supervision, protection, discipline, and instruction of the child.          第 223 条：親権には、子の身上の世話 (physical care)、監督 (supervision)、保護 (protection)、しつけ (discipline) 及び教育 (instruction) をする権利及び義務が含まれる。          [Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
---	--

## SECTION 2 - OBLIGATIONS OF PARENTS

### 第 2 款 「親の義務」

<p>第 224 条～第 226 条は親の義務を規定している。</p>	<p>Art. 224. Parents are obligated to support, maintain, and educate their child. The obligation to educate a child continues after minority as provided by law.          第 224 条：父母は子を扶け (support)、養い (maintain) 及び教育 (educate) する義務を負う。子を教育する義務は法の定めるところに従い子が未成年である期間継続する。          [Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 225. Parents are responsible for damage occasioned by their child as provided by law.          第 225 条：父母は、法の定めるところに従い、子に起因する損害の賠償責任を負う。          [Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 226. Parents have a moral obligation to provide moral, social, and material direction for their child.</p>
-------------------------------------	--

	<p>第 226 条：父母は、子に対して精神的、社会的及び物質的に指導する道義的責任を負っている。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
--	--

### SECTION 3 - OBLIGATIONS OF CHILDREN

#### 第 3 款「子の義務」

<p>第 227 条及び第 228 条は子の義務について規定している。</p>	<p>Art. 227. A child owes assistance to his parents and may not quit a family residence without the consent of both parents, except as otherwise provided by law.</p> <p>第 227 条：子は自分の父母の手伝い（assistance）をする義務を負い、父母双方の同意がなければ家族の住居から離れることができない。但し、法律がこれと異なる規定をしている場合はこの限りでない。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 228. A child shall obey his parents in all matters not contrary to law or good morals. Parents have the right and obligation to correct and discipline the child in a reasonable manner.</p> <p>第 228 条：子は法および健全な道徳観念に反しない限り父母に従うものとする。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
---	---

### SECTION 4 - AUTHORITY OVER THE PROPERTY OF THE CHILD

#### 第 4 款「子の財産に対する親の権限」

<p>第 229 条～第 231 条は子の財産に対する親の管理権と責任について規定している</p>	<p>Art. 229. Each parent has the right and the obligation to administer the property of the child. The parent must do so as a prudent administrator and is answerable for any damage caused by his fraud, fault, default, or neglect. An action for failure to perform this obligation is subject to a liberative prescription of five years that commences to run from the day the child attains the age of majority.</p> <p>第 229 条：父母はそれぞれ子の財産管理に関する権利を有し義務を負う。父母は善良なる管理者としてその権利義務を行使しなければならず、債務不履行、過失又は不正行為により損害が生じた場合には、その賠償をする責任を負う。父母がその義務に反する行為をしたことに対する責任は、子が成人に達した日から起算して 5 年の時効で消滅（liberative prescription）する。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 230. Either parent may alienate, encumber, or lease the property of the child, compromise a claim of the child, or incur an obligation of the child for his education, support, and</p>
---	--

	<p>maintenance only with prior court approval, except as otherwise provided by law.</p> <p>Nevertheless, a parent may expend, without court approval, the fruits of the child's property for the shared benefit of the family, excluding major children not living in the household, or for the expenses of the child's household or property.</p> <p>第 230 条：子に対する請求を解決する必要がある場合又は子を扶け（support）、養い（maintenance）及び教育（education）する義務を果たす必要がある場合で裁判所により事前に承認されたときに限り、父母はそれぞれ、子の財産を譲渡し、担保を設定し又は賃貸をすることができる。但し、法が異なる定めをしている場合はこの限りでない。</p> <p>しかしながら、その家庭で生活を共にしていない成人した子どもを除いた（一緒に生活している）家族の利益を享有するためのもの、又はその子の財産若しくは家庭での生活に必要な費用のためであれば、裁判所の承認がなくても、子の財産からの果実に限り、これを支弁することができる。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 231. Parents are bound to deliver to the child his property at termination of parental authority.</p> <p>Parents shall also give an account of their administration when ordered by the court. The action to compel an accounting is subject to a liberative prescription of five years that commences to run from the day the child attains the age of majority.</p> <p>第 231 条：父母が親権を喪失した場合には、父母は子の財産を子に引き渡す義務を負う。</p> <p>父母は、裁判所の命令に従い、子の財産管理に関する計算を提示しなければならない。</p> <p>この請求権は子が成人に達した日から起算して 5 年で時効により消滅（liberative prescription）する。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
--	--

## SECTION 5 - PERSON HAVING PARENTAL AUTHORITY AND OF ITS DELEGATION AND SUSPENSION

### 第 5 款「権限〔親権〕を有する者、権限行使〔親権行使〕及び制限」

<p>第 232 条～第 234 条は親権（parental authority）の行使とその制限について規定している。</p>	<p>Art. 232. Either parent during the marriage has parental authority over his child unless otherwise provided by law.</p> <p>Under extraordinary circumstances, such as if one parent is mentally incompetent, interdicted, or imprisoned, or is an absent person, the other parent has exclusive authority.</p> <p>第 232 条：父母の婚姻中は、父母はそれぞれ子に対して親権を行使する（親権を有する）。但し、法が異なる定めをしている場合はこの限りでない。</p> <p>父母の一方が精神上の障害で事理弁識能力を欠く（incompetent）、禁治産者</p>
--	---

	<p>(interdicted) である若しくは収監されている又は不在者であるといった例外的な場合には、他方が単独で親権を行使する〔親権を有する〕。)</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 233. Parents may delegate all or a part of their parental authority to others as provided by law.</p> <p>Parents delegate a part of their parental authority to teachers and others to whom they entrust their child for his education, insofar as may be necessary.</p> <p>第 233 条：父母は、その親権の一部または全部を法の規定に従い他の者に委嘱することができる。</p> <p>父母は、子の教育を委ねるため、必要な限りで、教師その他の者に親権の一部を委嘱することができる。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 234. Parental authority continues during marriage, unless modified by a judgment awarding custody to one parent, by a joint custody implementation order, or by a judgment awarding custody to a third person.</p> <p>An ascendant, other than a parent, who is awarded custody has parental authority. The authority of a third person who is awarded custody, other than an ascendant, is governed by the rules of tutorship, unless modified by court order.</p> <p>第 234 条：子の監護に関する権利を父母の 1 人に与える判決、共同監護の履行命令又は第三者に監護に関する権利を与える判決によらない限り、父母の婚姻中その親権は継続する。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
--	---

## SECTION 6 - TERMINATION OF PARENTAL AUTHORITY

### 第 6 款「親権の終了」

<p>第 235 条は親権の終了について規定している。</p>	<p>Art. 235. Parental authority terminates upon the child's attaining the age of majority, upon the child's emancipation, or upon termination of the marriage of the parents of the child.</p> <p>第 235 条：子の成人年齢到達、成年擬制 (emancipation)、又は子の父母の婚姻の解消により父母の親権は終了する。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
---------------------------------	--

## CHAPTER 6 - OBLIGATIONS OF CHILDREN AND PARENTS AND OTHER ASCENDANTS

### 第 6 款「(尊属) 親族、親および子の義務」

	<p>Art. 236. A child regardless of age owes honor and respect to his father and mother.</p> <p>第 236 条：子は、その年齢を問わず、自分の父母を敬い (honor)、尊敬 (respect) しなければならない。</p>
--	---

<p>第 237 条～第 245 条は親族の子に対する義務について規定している。</p>	<p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 237. Obligation of providing the basic necessities of life; ascendants and descendants; exceptions</p> <p>Descendants are bound to provide the basic necessities of life to their ascendants who are in need, upon proof of inability to obtain these necessities by other means or from other sources, and ascendants are likewise bound to provide for their needy descendants, this obligation being reciprocal.</p> <p>This obligation is strictly personal and is limited to the basic necessities of food, clothing, shelter, and health care.</p> <p>This obligation is owed by descendants and ascendants in the order of their degree of relationship to the obligee and is joint and divisible among obligors. Nevertheless, if the obligee is married, the obligation of support owed by his descendants and ascendants is secondary to the obligation owed by his spouse.</p> <p>第 237 条：生活する上で必要とされる基本的なものを提供する義務について、直系尊属及び直系卑属が負う義務とその例外は次のとおりである。</p> <p>直系尊属は、直系卑属が他の方法（means）及び資源（sources）では自己の生活を維持することができないとされる場合に、生活する上で必要とされる基本的なものを提供する義務を負い、直系尊属が同様の場合に、直系卑属も同様の義務を負う。</p> <p>この義務は一身専属的なものであり、衣食住と健康の維持にとって必要とされる基本的なものに限られる。</p> <p>（扶養を必要としている）権利者（要扶養者：obligee）との直系親族関係の親等が近い順でこの（扶養）義務を負い、義務者は共同で又は分担してその義務を履行する。但し、（扶養を必要としている）権利者（要扶養者：obligee）が婚姻している場合には、配偶者が先順位の（扶養）義務を負い、権利者（要扶養者：obligee）の直系尊属及び直系卑属の扶養義務は 2 次的なものとなる。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 238. The amount of support shall be determined in accordance with the needs of the obligee, as limited under the preceding Article, and the means of the obligor.</p> <p>第 238 条：扶養の程度は、前条の規定に従い、義務者（扶養義務者：obligor）に可能な方法（means）の範囲内で、権利者（要扶養者：obligee）の必要度に応じて定められる。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Art. 239. The amount of support may be modified if the circumstances of the obligor or the obligee materially change and shall be terminated if it has become unnecessary.</p> <p>第 239 条：権利者（要扶養者：obligee）又は義務者（扶養義務者：obligor）の事情</p>
--	---

	<p>に変更が生じた場合には、扶養の程度についても変更がなされ、必要が無くなれば終了する。</p> <p>[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p> <p>Arts. 240-245. [Repealed by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016]</p>
--	--

## TITLE VIII - OF MINORS, OF THEIR TUTORSHIP AND EMANCIPATION

### 第 8 章 「未成年後見」

#### CHAPTER 1 - OF TUTORSHIP

##### 第 1 節 「後見」

#### SECTION 1 - GENERAL DISPOSITIONS

##### 第 1 款 「意義」

<p>前述のとおり、父母の婚姻中は父母による親権行使が原則であるが、父母の婚姻の解消又は別居により、未成年後見が開始することになり、それに関連する規定が置かれ（第 246 条～第 335 条）、後見の事務に関しては、親権者がある場合および監護の規定との調整等について詳細に規定されている（第 336 条～第 364 条）。未成年の子は、後見から解放され、法律的に成年者として扱われる場合があり、これに関しては、法律上の解放、婚姻による解放及び所定の手続きによる部分的解放が規定されている（第 365 条）。</p>	<p>Art. 246. The minor not emancipated is placed under the authority of a tutor after the dissolution of the marriage of his father and mother or the separation from bed and board of either one of them from the other.</p> <p>第 249 条：未成年者は、その制限から解放されない限り（成年に達したと看做されない限り）、父母の婚姻が解消された場合又は夫婦生活の内の寝食が別にされた場合には、後見人（tutor）の権限に服することになる。</p> <p>[Amended by Acts 1924, No. 72]</p> <p>Art. 247. There are four sorts of tutorships:</p> <p>Tutorship by nature;</p> <p>Tutorship by will;</p> <p>Tutorship by the effect of the law;</p> <p>Tutorship by the appointment of the judge.</p> <p>第 247 条：後見（tutorship）には次の 4 種類がある。</p> <p>当然の後見</p> <p>遺言による後見</p> <p>法律の規定による後見</p> <p>裁判官の選任による後見</p> <p>Art. 248. Tutorship by nature takes place of right, but the natural tutor must qualify for the office as provided by law. In every other kind of tutorship the tutor must be confirmed or appointed by the court, and must qualify for the office as provided by law.</p> <p>第 248 条：この後見（tutorship）は所定の事由があれば当然に開始するが、当然の後見人（tutor）は、法で規定する要件を満たしていなければならない。その他の後見では、後見人は裁判所による選任により、法で規定する要件を満たさなければならない。</p>
---	---

	<p>[Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961]</p> <p>Art. 249. For every sort of tutorship, the tutor is accountable.</p> <p>第 249 条：いずれの後見においても、後見人は所定の責任を負っている。</p>
--	--

## SECTION 2 - OF TUTORSHIP BY NATURE

### (第 2 款「当然の後見人」)

	<p>Art. 250. Upon the death of either parent, the tutorship of minor children belongs of right to the other. Upon divorce or judicial separation from bed and board of parents, the tutorship of each minor child belongs of right to the parent under whose care he or she has been placed or to whose care he or she has been entrusted; however, if the parents are awarded joint custody of a minor child, then the cotutorship of the minor child shall belong to both parents, with equal authority, privileges, and responsibilities, unless modified by order of the court or by an agreement of the parents, approved by the court awarding joint custody. In the event of the death of a parent to whom joint custody had been awarded, the tutorship of the minor children of the deceased belongs of right to the surviving parent.</p> <p>All those cases are called tutorship by nature.</p> <p>第 250 条：父母のいずれか一方が死亡した場合には、未成年者の後見は生存する父母に帰属する。</p> <p>離婚又は父母が夫婦生活で寝食を別にする法定別居（judicial separation）の場合は、未成年の子の世話をしている又はそれを委ねられた父母に後見が帰属する。但し、父母に共同監護が認められている場合には、その未成年者に対して、均等な権限（authority）、権利（privileges）及び責任を含む共同後見が父母に帰属することになる。但し、共同監護を定める際に裁判所によって承認された、それと異なる裁判所の命令又は父母の合意により修正がなされている場合はその限りでない。共同監護者となっている父母の一方が死亡した場合には、その者の未成年者に対する後見は生存する父母に帰属することになる。</p> <p>これらはすべて当然の後見と呼ばれる。</p> <p>[Amended by Acts 1924, No. 196; Acts 1981, No. 283, §1; Acts 1982, No. 307, §1, eff. Jan. 1, 1983; Acts 1983, No. 695, §1]</p> <p>Art. 251. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961]</p> <p>(第 251 条は削除)</p> <p>Art. 252. If a wife happens to be pregnant at the time of the death of her husband, no tutor shall be appointed to the child till after his birth; but, if it should be necessary, the judge may appoint a curator for the preservation of the rights of the unborn child, and for the administration of the estate which may belong to such child. At the birth of the posthumous</p>
--	--

child, such curator shall be of right the undertutor.

第 252 条：夫が死亡した時にその妻が子を懐胎していた場合には、子が出生するまでは後見人は選任されない。但し、必要がある場合には、裁判官は胎児の権利を保護し、その胎児に帰属する不動産管理のために、保佐人 (curator) を選任することができる。母の死亡後に子が生まれた場合には、その保佐人は当然に後見監督人となる。

Art. 253. [Repealed by Acts 1974, No. 163, §2]

(第 253 条削除)

Arts. 254-255. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2]

(第 254 条から第 255 条削除)

Art. 256. A. The mother is of right the tutrix of her child born outside of marriage not acknowledged by the father, or acknowledged by him without her concurrence.

第 256 条の A：婚外子で父から認知されていない又は母の同意を欠いて父から認知された子は、母の後見に服する。

B. After the death of the mother, if the father had not acknowledged the child prior to the mother's death, the court shall give first consideration to appointment as tutor either of her parents or siblings who survive her and accept the appointment, and secondly, the father, always taking into consideration the best interests of the child.

第 256 条の B：母が死亡した場合で、その死亡前に父による認知がされていない子の場合、裁判所は先ず、その者（死亡した母）の父母又は兄弟でその者（死亡した母）を援助していた者の中で後見人となることを受け入れる者から後見人を指定し、その指定に次いで父を後見人に指定する。この指定に際しては、必ず子の最善の利益を考慮するものとする。

C. If both parents have acknowledged their child born outside of marriage, the judge shall appoint as tutor the one by whose care the best interests of the child will be served. However, if the parents are awarded joint custody of such acknowledged child born outside of marriage, then the cotutorship of such child shall belong of right to both parents, with equal authority, privileges, and responsibilities, unless modified by order of the court or by an agreement of the parents, approved by the court awarding joint custody.

第 256 条の C：婚姻外の子で父母がともに認知をしている場合には、裁判官はいずれに子を委ねるのが子の最善の利益に合致するかを考慮して後見人を選任する。但し、父母に認知された婚姻外の子の共同監護が父母に認められている場合には、均等な権限 (authority)、権利 (privileges) 及び責任を含む共同後見が父母に帰属する

	<p>ことになる。但し、共同監護を定める際に裁判所によって承認された、それと異なる裁判所の命令又は父母の合意により修正がなされている場合はこの限りでない。</p> <p>[Acts 1983, No. 215, §1, eff. Sept. 1, 1983; Acts 2016, No. 210, §1, eff. Aug. 1, 2016]</p>
--	--

**SECTION 3 - OF THE TUTORSHIP BY WILL**

**第3款「遺言による後見人」(Art. 257 to 262)**

**SECTION 4 - OF THE TUTORSHIP BY THE EFFECT OF THE LAW**

**第4款「法律の規定による後見人」(Art. 263 to 269)**

**SECTION 5 - OF DATIVE TUTORSHIP**

**第5款「裁判所による後見人指定」(Art. 270 to 272)**

**SECTION 6 - OF THE UNDERTUTOR**

**第6款「後見監督人」**

	<p>Art. 273. In every tutorship there shall be an undertutor. 第273条：後見には必ず後見監督を要する。 [Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961]</p> <p>Arts. 274-277. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961] (第274条から第277条削除)</p> <p>Art. 278. To Art. 280. 第278条～第280条省略</p>
--	---

**SECTION 7 - OF FAMILY MEETINGS**

**第7款「家族会議」(Art. 281 to 292)**

**SECTION 8 - OF THE CAUSES WHICH DISPENSE OR EXCUSE FROM THE TUTORSHIP**

**第8款「後見人の辞任・解任事由」(Art. 292 to 301)**

**SECTION 9 - OF THE INCAPACITY FOR, THE EXCLUSION FROM, AND DEPRIVATION OF THE TUTORSHIP**

**第9款「後見人の欠格、廃除および解任」**

	<p>Arts. 302-306. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961] (第302条から第306条削除)</p>
--	---

**SECTION 10 - OF THE APPOINTMENT, RECOGNITION, OR CONFIRMATION OF TUTORS, OF THE PERSONS WHOSE DUTY IT IS TO CAUSE TUTORS TO BE APPOINTED AND OF THE LIABILITY OF SUCH PERSONS**

第 10 款「後見人の選任・承認・確認及び後見人選任請求義務」(Art. 307 to 335)

SECTION 11 - OF THE ADMINISTRATION OF THE TUTOR

第 11 款「後見の事務」

	<p>Art. 336. The prohibition of alienating the immovables of a minor, does not extend to the case in which a judgment is to be executed against him, or of a licitation made at the instance of the coheir, or other coproprietor.</p> <p>第 336 条：未成年者の所有する不動産の譲渡は禁止されているが、それを認める判決がある場合又は共同相続人若しくは共同所有権者の申立てによる競売 (licitation) の場合はこの限りでない。</p> <p>[Acts 1966, No. 496, §1]</p> <p>Art. 337. [Repealed. Acts 2001, No. 572, §2]</p> <p>(第 337 条削除)</p> <p>Art. 338. The sum which appears to be due by the tutor as the balance of his accounts, bears interest, without a judicial demand, from the day on which the accounts were closed.</p> <p>The same rule applies to the balance due to the tutor.</p> <p>第 338 条：後見人が返還すべき金額には、法律で不要とされる場合を除き、後見の事務が終了した日から利息を付さなければならない。</p> <p>後見人に対する場合も同様とする。</p> <p>[Acts 1966, No. 496, §1]</p> <p>Art. 339. Every agreement which may take place between the tutor and the minor arrived at the age of majority, shall be null and void, unless the same was entered into after the rendering of a full account and delivery of the vouchers, the whole being made to appear by the receipt of the person to whom the account was rendered, ten days previous to the agreement.</p> <p>第 339 条：未成年者が成人年齢に達した後に、後見人がその者との間に何らかの合意が形成されたとしても、それは無効である。</p> <p>[Acts 1966, No. 496, §1]</p> <p>Art. 340. The action of the minor against his tutor, respecting the acts of the tutorship, is prescribed by four years, to begin from the day of his majority.</p> <p>第 340 条：後見の事務に関し未成年者は後見人に対して訴えを提起することができるが、この権利は、未成年者の成人年齢到達を起算点として、4 年で時効により消滅する。</p> <p>[Acts 1966, No. 496, §1]</p>
--	--

	Arts. 341-353. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961] (第 341 条から第 353 条削除)
--	---

**SECTION 12 - OF CONTINUING OR PERMANENT TUTORSHIP OF PERSONS WITH  
INTELLECTUAL DISABILITIES**

**第 12 款 「知的障害者後見」 (Art. 354 to 364)**

**CHAPTER 2 – EMANCIPATION**

**(第 2 節 「後見からの解放 (未成年者に対する能力付与)」)**

	<p>Art. 365. There are three kinds of emancipation: judicial emancipation, emancipation by marriage, and limited emancipation by authentic act.</p> <p>第 365 条 : 次の 3 つの場合に、(未成年者は) 後見から解放される。 法律上の解放、婚姻による解放及び所定の手続きによる部分的解放である。 [Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]</p> <p>Art. 366. A court may order for good cause the full or limited emancipation of a minor sixteen years of age or older. Full judicial emancipation confers all effects of majority on the person emancipated, unless otherwise provided by law. Limited judicial emancipation confers the effects of majority specified in the judgment of limited emancipation, unless otherwise provided by law.</p> <p>第 366 条 : 未成年者が 16 歳以上の年齢で、裁判所が後見からの完全又は部分的解放すべき正当理由があると認める場合には、その命令を下すことができる。後見から完全に解放された場合には、法律で規定された制限を除き、成人に認められる権利を全て行使することができる。法律による部分的な後見からの解放は、法律で規定されるものを除き、判決で示された成人としての権利を行使することが認められる。 [Acts 1992, No. 715, §1; Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]</p> <p>Art. 367. A minor is fully emancipated by marriage. Termination of the marriage does not affect emancipation by marriage. Emancipation by marriage may not be modified or terminated.</p> <p>第 267 条 : 未成年者が婚姻をしたときは、これにより後見から完全に解放される。その婚姻が解消された場合でも後見からの解放には影響しない。婚姻による後見からの解放に制限を付けることはできず、これを終了させることもできない。 [Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]</p> <p>Art. 368. An authentic act of limited emancipation confers upon a minor age sixteen or older the capacity to make the kinds of juridical acts specified therein, unless otherwise provided by law. The act shall be executed by the minor, and by the parents of the minor, if parental</p>
--	--

authority exists, or by the tutor of the minor, if parental authority does not exist. All other effects of minority shall continue.

第 368 条：16 歳以上の年齢の未成年者対は、後見からの部分的解放により所定の法律行為をすることが認められる。ただし、法律で制限する場合はこの限りでない。未成年者に認められた行為に関しては、親権がある場合は未成年者の父母によることも認められ、親権が存在しない場合は未成年者の後見人によることも認められる。その余の行為についての未成年者の制限については影響しない。

[Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]

Art. 369. Judicial emancipation is effective when the judgment is signed. Emancipation by marriage is effective upon marriage. Limited emancipation by authentic act is effective when the act is executed.

第 369 条：法律による（後見からの）解放は、それを認める判決が確定することにより効力を生じる。

婚姻による解放は婚姻のときから効力を生じる。

所定の手続きによる解放は所定の手続きがなされたときに効力を生じる。

[Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]

Art. 370. The court may modify or terminate its judgment of emancipation for good cause.

A judgment modifying or terminating a judgment of emancipation is effective toward third persons as to immovable property when the judgment is filed for registry in the conveyance records of the parish in which the property is situated, and as to movables when the judgment is filed for registry in the conveyance records of the parish or parishes in which the minor was domiciled at the time of the judgment.

A judgment modifying or terminating a judgment of emancipation does not affect the validity of an act made by the emancipated minor prior to the effective date of modification or termination.

The termination of judicial emancipation places the minor under the same authority to which he was subject prior to emancipation, unless otherwise ordered by the court for good cause shown.

第 370 条：裁判所は、正当事由があると認める場合には、後見からの解放を変更し又はこれを終了させることができる。

（後見からの）解放の判決を変更または終了する判決がなされた場合、不動産の譲渡に関してはそれが存する郡の登記所にその判決が記録された後でなければ第三者に対抗することができず、動産に関しては、判決のときに当該未成年者のドミサイルがある郡の登記所にその判決が記録された後でなければ、第三者にこれを対抗できない。

（後見からの）解放を変更または終了する判決は、その変更または終了の判決が効

	<p>力を有する前に当該未成年者によってなされた行為の効力には何ら影響しない。 法律による（後見からの）解放の終了により、未成年者は解放前と同様の制限に服することになる。但し、正当事由があると裁判所が判断する場合はこの限りでない。 [Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]</p> <p>Art. 371. The parties to an authentic act of limited emancipation may modify or terminate the limited emancipation by making a subsequent authentic act. In addition, a court, for good cause, may modify or terminate limited emancipation by authentic act.</p> <p>An authentic act or judgment modifying or terminating limited emancipation by authentic act is effective toward third persons as to immovable property when the act or judgment is filed for registry in the conveyance records of the parish in which the property is situated and as to movables when the act or judgment is filed for registry in the conveyance records in the parish or parishes in which the minor was domiciled at the time of the act modifying or terminating limited emancipation by authentic act.</p> <p>An authentic act or judgment modifying or terminating a prior act of limited emancipation does not affect the validity of a juridical act made by the minor prior to the effective date of modification or termination.</p> <p>第 371 条：（後見からの）部分的解放による所定の行為の当事者は、その解放をした後に新たに解放の終了または制限をすることができる。裁判所が正当事由ありと認める場合には、部分的解放の変更又は終了をすることができる。所定の手続による部分的解放を新たな手続き又は判決により変更した場合、不動産の譲渡に関しては、それが存する郡の登記所にその手続き又は判決が記録された後でなければ第三者に対抗することができず、動産に関しては、その手続き又は判決のときに当該未成年者のドミサイルがある郡の登記所にその手続き又は判決が記録された後でなければ、第三者にこれを対抗できない。</p> <p>（後見からの）解放を変更または終了する手続き又は判決は、その変更または終了の手続又は判決が効力を有する前に当該未成年者によってなされた行為の効力には何ら影響しない。 [Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]</p> <p>Arts. 372-385. [Blank] （第 372 条から第 385 条削除）</p> <p>Arts. 386-388. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961] （第 386 条から第 388 条削除）</p>
--	--

## TITLE IX - PERSONS UNABLE TO CARE FOR THEIR PERSONS OR PROPERTY

### 第 4 章 「制限行為能力者」

**CHAPTER 1 - GROUNDS FOR INTERDICTION**

第1節「制限事由」(Art. 389 to 391)

**CHAPTER 2 - GENERAL DUTIES OF CURATORS AND UNDERCURATORS**

第2節「保佐人及び補助人の義務」(Art. 392・393)

**CHAPTER 3 - EFFECTS OF INTERDICTION**

第3節「行為能力の制限」(Art. 394 to 396)

**CHAPTER 4 - MODIFICATION AND TERMINATION OF INTERDICTION**

第4節「行為能力の回復」(Art. 397・398)

**CHAPTER 5 - RESPONSIBILITY FOR WRONGFUL FILING OF INTERDICTION PETITION**

第5節「制限行為能力の訴え」(Art. 399 to 426)

**TITLE X - OF CORPORATIONS [REPEALED]**

第10章「法人」(Art. 427 to 447)

---

**Book II Things and the Different Modifications of Ownership (Art. 448 to 869)**

第2編「物及び所有権(物権)」(Art. 448 to 869)

---

**Book III Of the Different Modes of Acquiring the Ownership of Things (Art. 870 to 3514)**

第3編「物の所有権取得原因(債権)」

---

**Book IV Conflict of Laws (Art. 3515 to 3556)**

第4編「法の抵触」

---

執筆者：小川富之（福岡大学・法科大学院）

2019年9月11日（水）提出